



**TOLOSAKO UDALAREN ETA HAZI
FUNDAZIOAREN ARTEKO LANKIDETZA-
HITZARMENA, AZOKA BEREZIEI ETA
ELIKAGAIEN BALIO-KATEARI LOTUTAKO
EKINTZAK GARATZEKO**

Tolosan, sinadura elektronikoan adierazten
den datan

BILDU DIRA

XARLES ITURBE PASABAN jauna, Tolosako
Udaleko Turismo, Merkataritza eta Azoketako
zinegotzi gisa (IFZ: P2007600F;
jakinarazpenetarako helbidea: Plaza Zaharra
6, 20400 Tolosa, (Gipuzkoa), Begoña
Garmendia Vazquez, Udaleko idazkaria
laguntzaile duela.

PELI MANTEROLA ARTETA jauna, HAZI
Fundazioaren (aurrerantzean, HAZI) zuzendari
nagusia (IFZ: G48986137;
jakinarazpenetarako helbidea: Granja Modeloa
z/g, 01192 Arkauti, ARABA).

PARTE-HARTZAILEAK

Lehenengoa, Tolosako Udalaren izenean eta
ordezkaritzan, Toki Araubidearen Oinarriak
arautzen dituen apirilaren 2ko 7/1985
Legearen 21.1.f) artikuluan xedatutakoaren
arabera.

Bigarrena, HAZI Fundazioaren izenean eta
hura ordezkatzuz, zuzendari nagusi gisa,
EHAA n argitaratutako izendapen ofizialaren
arabera.

Alderdi guztiek hitzarmen hau sinatzeko
beharrezko lege-gaitasuna aitortzen diote
elkarri, eta, horretarako, honako hau

ADIERAZTEN DUTE

I.- Eusko Jaurlaritzak jarduera ekonomikoa,

**CONVENIO DE COLABORACIÓN ENTRE
EL AYUNTAMIENTO DE TOLOSA Y HAZI
FUNDAZIOA, PARA EL DESARROLLO DE
LAS ACCIONES VINCULADAS A LAS
FERIAS ESPECIALES Y A LA CADENA DE
VALOR ALIMENTARIA**

En Tolosa, a la fecha indicada en la firma
electrónica

REUNIDOS

D. XARLES ITURBE PASABAN en calidad de
Concejal de Turismo, Comercio y Ferias del
Excmo. Ayuntamiento de Tolosa con NIF
P2007600F y domicilio a efecto de
notificaciones en Plaza Zaharra 6, 20400
Tolosa (GIPUZKOA), asistida por Doña.
Begoña Garmendia Vazquez Secretaria del
Ayuntamiento.

D. PELI MANTEROLA ARTETA, en su
condición de Director General de la
FUNDACIÓN HAZI (en adelante HAZI) con
NIF G48986137 y domicilio a efecto de
notificaciones en Granja Modelo s/n, 01192
Arkaute (ARABA).

INTERVIENEN

La primera, en nombre y representación del
Excmo. Ayuntamiento de Tolosa, en virtud de
lo dispuesto en el artículo 21.1.f) de la Ley
7/1985, de 2 de abril, Reguladora de las Bases
del Régimen Local.

El segundo, en nombre y representación de
la Fundación HAZI en su calidad de Director
General en virtud del nombramiento oficial
publicado en el BOPV.

Todas las partes se reconocen mutua y
recíprocamente, capacidad legal necesaria
para otorgar el presente Convenio, y a tal
efecto.

EXPONEN

I.- Que el Gobierno Vasco promueve la



kalitatezko enplegua eta elikakatearen konexioa sustatzen dituela. Euskadiko Gastronomia eta Elikaduraren Plan Estrategikoa (PEGA, 2020) erreferentziatzeko estrategia da, eta katearen etorkizuneko garapenaren bektore desberdinak bultzatzen ditu (ekintzailatza, digitalizazioa, tokiko produktua). Bektore horiek estrategia eta ekimen espezifikoek bidez zehaztu eta hedatzen dira, garapen-maila desberdinetan.

II.- HAZI Fundazioa, Euskal Sektore Publikoari buruzko maiatzaren 12ko 3/2022 Legearen 46. artikuluan xedatutakoaren arabera, Euskal Autonomia Erkidegoko Sektore Publikoko Fundazioa da, eta bere xedea du bere jardun-eremuaren barruan lehiakortasuna, jasangarritasuna eta berrikuntza bultzatzea, sustatzea eta garatzea. Jarduera-eremu horretan, lehen sektorea (nekazaritza, abeltzaintza, arrantza eta basogintza), landa- eta itsasertz-ingurunea eta elikagaien industria sartuko dira, eta balioa ematen eta natura- eta kultura-ondarea mantentzen lagunduko dute.

III.- HAZIK, bere helburuen barruan, ekimen propioak garatzen ditu eta hirugarrenei laguntzen die elikaduraren balio-kate osoan, enplegua eta jarduera ekonomikoa sortzeko.

IV.- Toki Araubidearen Oinarriak arautzen dituen apirilaren 2ko 7/1985 Legearen 25. artikulua arabera, udalak, bere interesak kudeatzeko eta bere eskumenen esparruan, auzo-erkidegoaren beharrak eta nahiak betetzen lagunduko duten jarduerak sustatu eta zerbitzu publikoak eman ahal izango dituela.

V.- Era berean, Euskadiko Toki Erakundeei buruzko apirilaren 7ko 2/2016 Legearen 17. artikulua ezartzen duela udalerrien eskumen propioak zein diren, eta horien artean ondorengo bi hauek aipatzen dira: batetik, tokiko ekonomia- eta gizarte-garapena eta tokiko enplegu-politikak edo -planak sustatzea; bestetik, barne merkataritza antolatzea eta

generación de actividad económica, la creación de empleo de calidad y la conexión de la cadena alimentaria. El Plan Estratégico de Gastronomía y Alimentación de Euskadi (PEGA, 2020) es la estrategia de referencia que impulsa diferentes vectores de desarrollo futuro de cadena (emprendimiento, digitalización, producto local) que son concretados y desplegados a través de estrategias e iniciativas específicas, en diferente grado de desarrollo.

II.- Que Fundación HAZI es, de conformidad con lo dispuesto en el artículo 46 de la Ley 3/2022, de 12 de mayo, del Sector Público Vasco, una Fundación del Sector Público de la Comunidad Autónoma de Euskadi cuyo fin fundacionales es el de impulsar, promover y desarrollar la competitividad, sostenibilidad e innovación dentro de su ámbito de actuación, que comprenderá el sector primario (agrícola, ganadero, pesquero y forestal), el medio rural y litoral y la industria alimentaria, contribuyendo a su valorización y al mantenimiento del patrimonio natural y cultural.

III.- Que dentro de sus objetivos, HAZI también desarrolla iniciativas propias y acompaña a terceros en el conjunto de la cadena de valor de la alimentación, con el objetivo de crear empleo y actividad económica.

IV.- Que la Ley 7/1985, de 2 de abril, Reguladora de las Bases del Régimen Local, en su artículo 25 reconoce al municipio, que para la gestión de sus intereses y en el ámbito de sus competencias, pueda promover actividades y prestar los servicios públicos que contribuyan a satisfacer las necesidades y aspiraciones de la comunidad vecinal.

V.- Por su parte, el Ayuntamiento de Tolosa de acuerdo al artículo 17 de la Ley 2/2016, de 7 de abril, de Instituciones Locales de Euskadi, ejerce las competencias propias de los municipios, entre las que se citan el desarrollo local económico y social y la promoción de políticas o planes locales de empleo, así como



kudeatzea; zehatzago esanda, merkatu, hornidura, azoka, lonja, hiltegi eta kalez kaleko merkataritza antolatzea eta kudeatzea.

VI.- Tolosako Udalaren lehentasun nagusietako bat da hiri-ekonomia sustatzea, hura osatzen duten sektore guztien dinamizazioa bultzatuz. Azken urteotan, esate baterako, turismo-sektorea nabarmen ari da hazten lurralde mailan, eta Tolosako Udalak apustu garbia egin du hori bultzatzeko.

VII.- Ildo horretan, turismo gastronomikoa bultzatzea garapenerako ardatz nagusietako bat da. Horretarako, Udalak produktu turistikoak dinamizatzen ditu, eta urtero kalitatezko hainbat ekitaldi jartzen ditu abian; besteak beste, lurraldeko gastronomiari lotutako azoka bereziak.

VIII.- Testuinguru horretan, 2022ko urtarrilaren 1ean, Tolosako Udalak, HAZIK eta Basque Culinary Center-ek (BCC) lankidetzahitzarmen bat sinatu zuten Tolosan euskal elikadura-katearen ekintzailatza eta digitalizazio-poloa sustatzeko, kontuan hartuta udalerrak gaur egun dituen ahalmenak eta potentzialak: gastronomia eta erakargarritasun turistikoa, jatorri-deiturako produktuak, azoka eta ekitaldi ezagunak, udalerraren izaera ekintzaile eta berritzailea eremu gastronomikoan, zenbait enpresaren eta inguruko kateen dinamismoa...

IX.- Hitzarmen horrek lau eremu handi garatzea aurreikusten du; zehazki, honako hauek:

- Elikagai-azokak garatzea, horiek bultzatuz eta profesionalizatuz.
- Politika eta estrategia publiko berrien ondoriozko proba pilotuak eta proiektu esperimentalak hedatzea: digitalizazioa, oinarri teknologikoko ekintzailatza, ekonomia zirkularra, baso-bioekonomia, etab.
- Elikagaien berrikuntza eta

la ordenación y gestión del comercio interior, en concreto la ordenación y gestión de mercados, suministros, ferias, lonjas, mataderos y comercio ambulante.

VI.- Que una de las principales prioridades del Ayuntamiento de Tolosa es la promoción de su economía urbana, impulsando la dinamización de todos los sectores que la integran. En los últimos años por ejemplo el sector turístico está experimentando un importante crecimiento a nivel territorial, y el Ayuntamiento de Tolosa ha hecho una apuesta clara por impulsarlo.

VII.- En este sentido, el impulso del turismo gastronómico es uno de los ejes principales de desarrollo. Para ello, dinamiza productos turísticos y cada año pone en marcha diferentes eventos de calidad, entre ellos, las ferias especiales ligadas a la gastronomía territorial.

VIII.- Que en dicho contexto, el 1 de enero de 2022, el Ayuntamiento de Tolosa, HAZI y Basque Culinary Center (BCC) suscribieron un convenio de colaboración para impulsar el emprendimiento y el polo de digitalización de la cadena alimentaria vasca en Tolosa, teniendo en cuenta las capacidades y potenciales del municipio en la actualidad: gastronomía y atractivo turístico, productos con denominación de origen, ferias y eventos conocidos, carácter emprendedor e innovador del municipio en el ámbito gastronómico, dinamismo de algunas empresas y cadenas del entorno...

IX.- Que dicho convenio contempla el desarrollo de cuatro grandes áreas, en concreto, las siguientes:

- Desarrollo de las ferias de alimentación, mediante su impulso y profesionalización.
- Despliegue de pruebas piloto y proyectos experimentales derivados de las nuevas políticas y estrategias públicas: digitalización, emprendimiento de base tecnológica,



ekintzailtzako ekosistema propioa diseinatu eta garatzea.

- Elikagaien sektoreko enpresen garapen berrietarako instalazioak sustatzea eta aktibatzea

X.- Hitzarmen horren ondorioz, BCC ekintza-plan bat garatzen ari da, eta, dokumentu horren aurretik, memoria bat egin du, garatu beharreko helburu eta ekintzen laburpen bat jasotzen duena, modu orokor batean. 2022/05/17an memoria horrek Jarraipen Batzordearen oniritzia jaso zuen.

XI.- Tokiko Gobernu Batzarrak, 2022/10/11n egindako bilkuran, onartu egin du BCCK aurkeztutako lehen dokumentu hori, hitzarmen honen eranskin gisa doana. Dokumentu horretan – memorian - oraindik ez dira zehaztu, besteak beste, honako alderdi hauek: eskaini beharreko zerbitzuak eta ekintzak, baliabideen azterketa, proiektuaren bideragarritasuna eta kronograma xehatua.

XII.- Ekintza-plan hori zehaztearekin batera, HAZIK eta Tolosako Udalak adierazi dute aurreko hitzarmenean aipatutako lau arlo handietan elkarrekin lan egiten jarraitzeko interesa dutela.

Aurrekari horiek ikusita, eta kontuan hartuta elikadura-katearen garapena eta merkaturatzearen berrikuntza bi aldean arteko helburu komuna dela, eta helburu horiek interes orokorrekoak direla, egokia da aipatutako alderdien lankidetzaz gauzatea, hitzarmen hau sinatuz arestian aipatutako ekintzak egiteko.

XIII.- Akordio honen bidez, lankidetzaren nondik norakoak arautu nahi dira, bai eta lankidetzaz hori lortzeko behar den laguntza ekonomikoa ezarri ere, betiere administrazio publikoen arteko lankidetzaz-betebeharrari eta lankidetzaz eta leialtasun instituzionalaren printzipioei lotuta.

economía circular, bio-economía forestal, etc.

- Diseño y desarrollo de un ecosistema propio de innovación y emprendimiento alimentario.
- Fomento y activación de instalaciones para nuevos desarrollos de empresas del sector alimentario

X.- Que como resultado de dicho convenio el BCC está desarrollando un Plan de Acción y que previo a dicho documento ha elaborado una Memoria en la cual se recoge un compendio de los objetivos y las acciones a desarrollar, en líneas generales. Memoria que obtuvo el beneplácito de la Comisión de Seguimiento del proyecto el 17/05/2022.

XI.- Que la Junta de Gobierno Local en sesión celebrada el 11/10/2022 ha dado su aprobación al primer documento presentado por BCC, anexo al presente convenio y en el cual todavía faltan por determinarse entre otros los siguientes aspectos: servicios y acciones a ofrecer, análisis de los recursos, viabilidad del proyecto, así como un cronograma detallado.

XII.- Que paralelamente a la concreción de dicho Plan de Acción, tanto HAZI como el Ayuntamiento de Tolosa manifiestan su interés en seguir trabajando conjuntamente en las cuatro grandes áreas señaladas con anterioridad en el convenio previo.

A la vista de estos antecedentes y constituyendo el desarrollo de la cadena alimentaria y la innovación en la comercialización un objetivo común de las partes, siendo además dichos objetivos de interés general, es oportuno instrumentalizar la colaboración de las partes mencionadas en aras a realizar acciones como las citadas anteriormente a través de la suscripción del presente convenio.

XIII.- Mediante el presente acuerdo se pretende regular los términos de la colaboración, así como establecer el apoyo



XIV.- Hitzarmen hau xedapen hauen babesean ematen da: 3/2022 Legea, maiatzaren 12koa, Euskal Sektore Publikoarena; 40/2015 Legea, urriaren 1ekoa, Sektore Publikoaren Araubide Juridikoarena; 38/2003 Lege Orokorra, azaroaren 17koa, Dirulaguntzei buruzkoa; eta 887/2006 Errege Dekretua, uztailaren 21ekoa, lege hori garatzen duen erregelamendua onartzen duena.

Eta, ados jarrita, bi alderdiek hitzarmen hau formalizatu dute, honako klausula hauek ezarrita:

KLAUSULAK

Lehenengoa: Hitzarmenaren xedea

Euskal Sektore Publikoari buruzko 3/2002 Legearen eta Sektore Publikoaren Araubide Juridikoari buruzko 40/2015 Legearen babesean emandako lankidetzaz hitzarmen honen helburua da HAZI Fundazioaren eta Tolosako Udalaren arteko lankidetzaz eta koordinazio-esparru bat ezartzea, **azoka bereziei eta elikagaien balio-kateari lotutako ekintzak garatu ahal izateko.**

Bigarrena: Hitzarmenaren jardura eremua

Hitzarmen honen esparruan, Tolosako Udalak eta HAZIk onartutako eta hitzarmen honi erantsitako memorian jasotako ekintzak eta jarduerak laguntza ekonomikoaren xede izango dira.

Zehazki, jardura hauek egitea aurreikusten da 2022ko azarotik 2023ko abendura:

1.- Elikatze-katea garatzea:

1.1.- Elikadura-katea eta aliantza berriak

económico necesario para su consecución, que deberá estar vinculado en todo caso al deber de colaboración entre las administraciones públicas y a los principios de cooperación y lealtad institucional.

XIV.- Que el presente Convenio se otorga al amparo de la Ley 3/2022, de 12 de mayo, del Sector Público Vasco, de la Ley 40/2015, 1 de octubre, de Régimen Jurídico del Sector Público, de la Ley 38/2003, de 17 de noviembre, General de Subvenciones y del Real Decreto 887/2006, de 21 de julio, por el que se aprueba el Reglamento que la desarrolla.

Y de común acuerdo, ambas partes formalizan el presente convenio estableciendo las siguientes

CLÁUSULAS

Primera: Objeto del Convenio.

El fin del presente Convenio de Colaboración, otorgado al amparo de la Ley 3/2002 del Sector Público Vasco y de la Ley 40/2015 de Régimen Jurídico del Sector Público, es establecer un marco de colaboración y coordinación entre la Fundación HAZI y el Ayuntamiento de Tolosa que posibilite el **desarrollo de las acciones vinculadas a las ferias especiales y a la cadena de valor alimentaria.**

Segunda: Ámbito de actuación del convenio

En el marco del presente Convenio, se considerarán objeto de apoyo económico aquellas acciones y actividades recogidas en la Memoria anexa al presente convenio, aprobadas por el Ayuntamiento de Tolosa y HAZI.

Concretamente, se contempla la realización de las siguientes actividades desde noviembre de 2022 hasta diciembre de 2023:

1.- Desarrollo de la cadena alimentaria:

1.1.- Cadena alimentaria y creación de



sortzea: diagnostiko bat egitea.

1.2.- Hiru arlotan ekimen ekintzaile berriak garatzeko lankidetzeta-proiektuak: alkohol-graduazio baxuko edariak; barazkiak, mikrobegetalak eta ekoizpen berriak.

1.3.- Eskualdeko elikadura-katearen topaketa-ekitaldia.

1.4.- Molde berriak garatzea: packaging.

1.5.- Formazio ekintzak

2.- Merkaturatzeko modu berriak, eskualdeko posizionamendua eta azoka bereziak:

2.1.- Azoka bereziak:

- 2022. urtea:

- 2022ko azaroaren 5a: Esneki – Gazten eta esnekien azoka – eta Frisoi Txapelketa
- Azaroaren 19a: Babarrun eta Euskal Festako Jaia.

- 2023. urtea:

- Maiatza: Haragi – Okelaren eta Brasaren Nazioarteko Festa.
- Urria: Tolosa Goxua.
- Azaroa: Esneki – Gazta eta esnekien azoka – eta Frisoi Txapelketa
- Azaroa: Babarrun eta Euskal Festako Jaia.
- Eguna finkatzeko: Artisau Zerbeza Azoka.

2.2.- Tokiko produktuak sustatzea.

Hirugarrena: Tolosako Udalaren konpromisoak

Honako konpromiso hauek hartzen ditu bere gain Tolosako Udalak:

Hitzarmen honetan jasotako jarduera guztiei buruzko urteko aurrekontu bat aurkeztea, hitzarmen honi erantsita.

nuevas alianzas: realización de un diagnóstico.

1.2.- Proyectos colaborativos para el desarrollo de nuevas iniciativas emprendedoras en tres áreas: bebidas de baja graduación alcohólica; hortalizas, micro vegetales y nuevas producciones.

1.3.- Acto de encuentro de la cadena alimentaria de la comarca.

1.4.- Desarrollo de nuevos moldes: packaging.

1.5.- Acciones formativas

2.- Nuevas formas de comercialización, posicionamiento regional y ferias especiales:

2.1.- Ferias especiales:

- Año 2022:

- 5 de noviembre 2022: Esneki – Feria de los quesos y lácteos - y el Campeonato de Frisones
- 19 de noviembre: Fiesta de la Alubia y la Euskal Festa.

- Año 2023:

- Mayo: Haragi – Fiesta Internacional de la Carne y la Brasa.
- Octubre: Tolosa Goxua.
- Noviembre: Esneki – Feria de los quesos y lácteos - y el Campeonato de Frisones
- Noviembre: Fiesta de la Alubia y la Euskal Festa.
- Por fijar fecha: Feria de la Cerveza Artesanal.

2.2.- Promoción de los productos locales.

Tercera: Compromisos del Ayuntamiento de Tolosa

Los compromisos que asume el Ayuntamiento de Tolosa son:

- Presentar un presupuesto previo anual anexo a este convenio de todas las actividades recogidas en el presente convenio.



- Hitzarmen honetan jasotako jarduera guztiei buruzko urteko aurrekontu bat aurkeztea, hitzarmen honi erantsita.
- Udalak berak baliozkotutako eta ezarritako jardun-eremuari dagozkion ekintzak kudeatu, dinamizatu eta finantzatzea.
- 400.000,00 € arteko aurrekontu-kreditua esleitzea aipatutako ekintzak egiteko.
Aurrekontu kreditu hori bideratzeko konpromisoa HAZI Fundazioaren ekarpenaren baldintzapean egongo da. Era berean, 2023ko konpromisoei dagokienean, konpromiso horiek baldintzatuta geratuko dira ekitaldi horretako aurrekontuan nahikoa kreditu eta egokia izatera.
- Laguntzaren justifikazioa egitea, zortzigarren klausulan ezarritako baldintzetan.

Laugarrena: HAZI Fundazioaren konpromisoak

Hauek dira HAZI Fundazioak bere gain hartzen dituen konpromisoak:

- Hitzarmenaren helburuak lortzeko beharrezkoak diren baliabide materialak eta giza baliabideak emanaz laguntzea (atal hau lankidetzaz-hitzarmenaren ideia indartzeko sartu da, eta ez dirulaguntza hutsarena).
- 200.000,00 €-ko gehieneko zenbatekoa ematea, 2022ko eta 2023ko ekitaldietan kontsignatuko dena, modu honetara: 43.500,00 € 2022an eta 156.500,00 € 2023an, kontraprestaziorik gabeko diru-emate gisa, udalak aurkeztutako aurrekontuaren arabera.

2023ko ekitaldirako HAZI ekarpena bere aurrekontuan hitzarmenaren xederako kreditua egotearen baldintzapean dago.

HAZIk hitzarmen honen beste alderdiari egiten dizkion ekarpen ekonomikoak, hitzarmenaren xede den proiektua batera garatzeko eta

- Gestionar, dinamizar y financiar las acciones validadas por el propio consistorio y pertenecientes al ámbito de actuación establecido.
- Consignar un crédito presupuestario de hasta 400.000,00 € para la realización de las acciones comentadas.
El compromiso de canalizar dicho crédito presupuestario estará condicionado a la aportación de la Fundación HAZI.
Asimismo, en lo que se refiere a los compromisos de 2023, éstos quedarán condicionados a la existencia de crédito suficiente y adecuado en el presupuesto de dicho ejercicio.
- Realizar la justificación de la ayuda en los términos establecidos en la octava cláusula.

Cuarta: Compromisos de HAZI Fundazioa

Los compromisos que asume la entidad HAZI Fundazioa son:

- Colaborar a través de la aportación de los recursos materiales y humanos necesarios para el logro de los objetivos del convenio.
- Aportar una cuantía máxima 200.000,00 €, que se consignará en los ejercicios 2022 y 2023, es decir, 43.500,00 € en el ejercicio 2022 y 156.500,00 € en el 2023, en concepto de entrega dineraria sin contraprestación, de conformidad con el presupuesto presentado por el consistorio,

La aportación HAZI para el ejercicio 2023 está condicionada a la existencia de crédito en su presupuesto para el fin objeto del convenio.

Las aportaciones económicas que HAZI realice a la otra parte del presente Convenio, compensatorias de la aportación por ésta de propiedades incorpóreas, recursos materiales,



gauzatzeko beharrezkoak diren jabetza gorpuzgabeak, baliabide materialak, giza baliabideak eta lotutako zerbitzu-prestazioak konpentsatzekoak, interes publikoko arrazoiengatik zuzeneko esleipenaren bidez emandako kontraprestaziorik gabeko diru-ematetzat hartuko dira, eta, beraz, ezin izango dira fakturatu.

Bosgarrena: Iraupena.

Hitzarmen honek 2022ko azaroaren 1etik 2023ko abenduaren 31ra arte izango ditu ondorioak.

Seigarrena: Jardueren finantzaketa.

Laguntzaren xede den jardueraren aurrekontua, edo ondorengo aldaketak, erreferentziatzen hartuko da dirulaguntzaren azken zenbatekoa zehazteko. Zenbateko hori proiektuaren edo jardueraren azken kostuaren ehuneko gisa kalkulatu da, baina ezin izango da inola ere emandako zenbatekoa baino handiagoa izan. Kasu horretan, HAZIK izan dezakeen gehiegizko finantzaketa kalkulatzeko, ekarpen horrek kostu osoarekiko duen proportzioa hartuko da erreferentziatzen.

Laguntza hau bateragarria izango da helburu bererako beste dirulaguntza, laguntza, diru-sarrera edo baliabide batzuekin, estatuko, Europar Batasuneko edo nazioarteko edozein administrazio edo erakunde publiko nahiz pribatutatik datozenekin, alde batera utzi gabe aldi berean ematen diren dirulaguntzak arautzen dituen araudiak horri buruz ezartzen duena.

Zazpigarrena: Diruz lagun daitezkeen gastuak.

Laguntzaren xede den jardueraren izaerari zalantzarik gabe erantzuten dioten gastuak baino ez dira lagunduko, baldin eta hitzarmen honetan aurreikusitako epearen barruan egiten badira, haien eskuratze-kostua ez bada merkatuko balioa baino handiagoa eta benetan ordainduak izatea.

Hitzarmenaren indarraldian sortzen diren

humanos y de las prestaciones de servicios vinculados, necesarios para el desarrollo y ejecución conjunta del proyecto objeto del convenio, se consideran entregas dinerarias sin contraprestación concedidas por adjudicación directa por razones de interés público por lo que no llevarán IVA ni podrán ser facturadas.

Quinta: Duración.

El presente convenio tendrá efectos desde el 1 de noviembre de 2022 y hasta el 31 de diciembre de 2023.

Sexta: Financiación de las actividades.

El presupuesto de la actividad objeto de la ayuda, o sus modificaciones posteriores, servirá de referencia para la determinación final del importe de la ayuda económica, calculándose ésta como un porcentaje del coste final del proyecto o actividad, sin que ésta pueda exceder en ningún caso del importe concedido. En este caso, el eventual exceso de financiación por parte de HAZI se calculará tomando como referencia la proporción que alcance dicha aportación respecto del coste total.

Esta ayuda será compatible con otras subvenciones, ayudas, ingresos o recursos para la misma finalidad, procedentes de cualesquiera administraciones o entes públicos o privados nacionales, de la Unión Europea o de organismos internacionales, sin perjuicio de lo que al respecto pudiera establecer la normativa reguladora de las otras subvenciones concurrentes.

Séptima: Gastos subvencionables.

Solo serán subvencionables aquellos gastos que respondan de manera indubitada a la naturaleza de la actividad objeto de la ayuda, se realicen dentro del plazo previsto en el presente convenio, su coste de adquisición no sea superior al valor de mercado y sean efectivamente pagados.

Se admitirán únicamente aquellos gastos que se devenguen dentro de la vigencia del



gastuak baino ez dira onartuko.

Dirulaguntzei buruzko azaroaren 17ko 38/2003 Lege Orokorraren 29. artikuluan xedatutakoari kalterik egin gabe, hitzarmenaren helburuak lortzeko beharrezkoa bada, bertan aurreikusten diren jarduera guztiak azpikontratatu ahal izango ditu onuradunak.

Zortzigarrena: Laguntza ekonomikoaren justifikazioa.

Tolosako Udalak justifikatu egin beharko du jasotako funtsak hitzarmen honen xederako erabili dituela, honako hauek aurkeztuz:

- Laguntzaren xede diren jardueren azalpen-memoria eta lortutako emaitzen balorazioa.
- Laguntza ekonomikoaren ondorioz sortutako jardueran egindako azterlanen, programen, argitalpenen, iragarki-kartelen eta idatzizko dokumentazio grafiko guztiaren ale bat.
- Jardueraren gastu eta inbertsioen zerrenda sailkatua, hartzekoduna eta dokumentua, zenbatekoa eta jaulkipen-eta ordainketa-datak adierazita.
- Diruz lagundutako jarduera finantzatu duten beste diru-sarrera edo dirulaguntza batzuen xehetasunak, zenbatekoa eta jatorria adierazita.

Bederatzigarrena: Laguntzaren justifikazioa aurkezteko epea:

Laguntza justifikatzeko epea hiru hilabetekoa izango da, jarduera egiteko epea amaitzen denetik aurrera.

Hamargarrena.- Ordaintzeko prozedura

Hitzarmen honen laugarren klausulan aurreikusitako ekarpen ekonomikoa bi epetan ordainduko da:

- 2022an aurreikusitako jarduerak justifikatu ondoren, %21,75 (43.500,00 €).
- 2023an aurreikusitako jarduerak

convenio.

Sin perjuicio de lo dispuesto en el artículo 29 de la Ley 38/2003, de 17 de noviembre, General de Subvenciones, en caso de resultar necesario para el logro de los objetivos del convenio, el beneficiario podrá subcontratar la totalidad de las actividades que en el mismo se prevén.

Octava: Justificación de la ayuda económica.

El Ayuntamiento de Tolosa deberá justificar el destino de los fondos percibidos a la finalidad del presente convenio mediante la presentación de:

- Una Memoria explicativa de las actividades objeto de ayuda y valoración de los resultados obtenidos.
- Un ejemplar de los estudios, programas, publicaciones, carteles anunciadores y cuanta documentación gráfica y escrita haya sido elaborada en la actividad generada como consecuencia de la ayuda económica.
- Una relación clasificada de los gastos e inversiones de la actividad, con identificación del acreedor y del documento, su importe, y de las fechas de emisión y de pago.
- Un detalle de otros ingresos o subvenciones que hayan financiado la actividad subvencionada con indicación del importe y su procedencia.

Novena: Plazo de presentación de la justificación de la ayuda:

El plazo para la justificación de la ayuda, será de tres meses desde la finalización del plazo para la realización de la actividad o actividades.

Décima.- Procedimiento de pago

El pago de la aportación económica prevista en la cláusula cuarta del presente convenio se realizará en dos plazos:

- Tras la justificación de las actividades previstas en el 2022, el 21,75% (43.500,00 €).
- Tras la justificación de las actividades



justifikatu ondoren, %78,25 (156.500,00 €)

previstas en el 2023, el 78,25% (156.500,00 €).

Hamaikagarrena.- Diruz lagundutako jardueraren publizitatea.

Diruz lagundutako jardueren eta programen hedapenean, formalaren sinaduran, Eusko Jaurlaritzako Nekazaritza, Arrantza eta Elikadura Saila, HAZI eta Tolosako Udala aipatuko dira.

Hamabigarrena.- Jarraipen batzordea

Hitzarmen hau behar bezala gauzatzeko, Jarraipen Batzorde bat eratuko da, honako hauek osatua:

- Josu Garaialde Martínez, HAZI Fundazioaren ordezkari gisa.
- Xarles Iturbe Pasabán, Merkataritza Turismoa eta Azoketarako burua, Tolosako Udalaren ordezkari gisa.

Batzorde horri bi aldeek hartutako konpromisoak ebaluatu eta jarraitzeko ardura ematen zaio, interpretazio-arazo zehatzak eta interpretazio-arazo zehatzak konponduz, jarduteko irizpideak ezarri eta bi erakundeetako organo erabakitzaileei informazioa emanez.

Batzorde hori akordioaren amaieran bilduko da nahitaez, akordioaren balorazioa egiteko.

Hamahirugarrena: Genero-ikuspegia

Hitzarmen honen garapenean, Berdintasunerako 4/2005 Legearen 2.3 artikuluan, besteak beste, berdintasun-printzipio orokorrak, genero-ikuspegiaren erabilera, estatistiken egokitzapena eta hizkuntzaren erabilera inklusiboa.

Hamalagarrena: Euskararen erabilera.

Hitzarmen hau betetzeko garatu beharreko jarduera guztietan, ahozko informazioa eta idatzizko informazioa (memoriak, azterlanak...) euskaraz edo ele bitan egin beharko dira, eta, elebidunen kasuan, euskarari lehentasuna

Undécima.- Publicidad de la actividad subvencionada.

En la difusión de las actividades y los programas subvencionados, según el formato, se citará al Departamento de Agricultura, Pesca y Alimentación del Gobierno Vasco, a HAZI y al Ayuntamiento de Tolosa.

Duodécima.- Comisión de Seguimiento

Para la correcta ejecución del presente Convenio se constituirá una Comisión de Seguimiento integrada por:

- Josu Garaialde Martínez, como representante de la Fundación HAZI.
- Xarles Iturbe Pasabán, Concejal de Comercio, Turismo y Ferias en representación del Excmo Ayuntamiento de Tolosa.

A dicha Comisión se le encomienda la evaluación y seguimiento de los compromisos contraídos por ambas partes, resolviendo problemas concretos de interpretación, estableciendo criterios de actuación e informando a los órganos decisorios de ambas Entidades.

Esta Comisión se reunirá necesariamente al final del acuerdo para realizar la valoración del mismo

Decimotercera: Perspectiva de género

En el desarrollo del presente Convenio se implementarán las obligaciones descritas en el art. 2.3 de la Ley de Igualdad 4/2005, entre las que se encuentran los principios generales de igualdad, el uso de la perspectiva de género, la adecuación de las estadísticas y el uso inclusivo del lenguaje.

Decimocuarta: Uso del euskera.

En todas las actuaciones a desarrollar en cumplimiento del presente convenio, la información oral y la de carácter escrito (memorias, estudios...) deberán desarrollarse



emango zaio, Tolosako Udalean eta Udalerrian euskararen erabilera normalizatzeko araei buruzko Udal Ordenantzaren arabera. Euskaraz egingo dira jardueraren izaerak berak edo jardueraren xede den kolektiboaren izaerak hala eskatzen duenean.

Hamabosgarrena: Hitzarmena iraungitzea.

Hitzarmen hau Sektore Publikoaren Araubide Juridikoaren 40/2015 Legearen 51. artikuluan aurreikusitako kasuetan azkenduko da. Gainera, aurreikusitako ekintzaren bat edo batzuk egiten ez badira, zenbatekoa berrikusi beharko da, eta, hala badagokio, HAZI Fundazioak aldeaz aurretik ordaindutako zenbatekoak itzuli beharko dira.

Hamaseigarrena: Araubide juridikoa eta ordezkoko arauak

Hitzarmen honetan aurreikusi ez den guztirako, Sektore Publikoaren Araubide Juridikoaren urriaren 1eko 40/2015 Legean xedatutakoa beteko da; bertan ezartzen diren laguntzak HAZIk eta, osagarri gisa, Dirulaguntzei buruzko azaroaren 17ko 38/2003 Lege Orokorrean (aurrerantzean, DLO) eta DLOren Erregelamendua onartzen duen uztailaren 21eko 887/2006 Errege Dekretuan jasotako kontraprestaziorik gabeko diru-emateen oinarri orokorretan xedatutakoaren arabera arautuko dira, baina DLO horretan jasotako kudeaketa-printzipioei eta 20. artikuluan aipatzen diren informazio-printzipioei dagokienez soilik, hori guztia aplikazio horrek zehazten duen 3.2 artikulua bigarren paragrafoari jarraikiz.

Hamazazpigarrena: Datu pertsonalen tratamendua

Hitzarmen honen esparruan alderdietako batek beste alderdiaren fitxategietan sartutako datu pertsonalak eskuratzen baditu, alderdi hartzaileak datu horiek tratatu beharko ditu datu pertsonalen babesaren arloan indarrean dagoen araudia eta Europako Parlamentuaren eta Kontseiluaren 2016ko apirilaren 27ko

en euskera o en bilingüe, y en este último caso dando prioridad al euskera, de acuerdo con la Ordenanza Municipal sobre normas para la normalización del uso del euskera en el Ayuntamiento y Municipio de Tolosa. Se desarrollarán en euskera cuando así lo requiera la propia naturaleza de la actividad o el carácter del colectivo a quien se dirige.

Decimoquinta: Extinción del convenio.

El presente Convenio se extinguirá, en los casos previstos en el artículo 51 de la Ley 40/2015, de Régimen Jurídico del Sector Público. Adicionalmente, la no realización de alguna/s de la/s acción/es previstas, conllevará la correspondiente revisión del importe y la devolución, en su caso, de las cantidades abonadas con carácter previo por la Fundación HAZI.

Decimosexta: Régimen jurídico y normas de aplicación supletoria

En todo lo no previsto en el presente convenio, se estará a lo dispuesto en la Ley 40/2015, de 1 de octubre, de Régimen Jurídico del Sector Público; las ayudas que en el mismo se establecen se registrarán por lo dispuesto en las bases generales de las entregas dinerarias sin contraprestación otorgadas por HAZI y supletoriamente, por las contenidas en la Ley 38/2003, de 17 de noviembre, General de Subvenciones (en adelante, LGS) y por el Real Decreto 887/2006, de 21 de julio, por el que se aprueba el Reglamento de la LGS (en adelante, RLGS), si bien exclusivamente en cuanto a los principios de gestión contenidos en dicha LGS y los de información a que se hace referencia en su artículo 20, todo ello en virtud del artículo 3.2, párrafo segundo de la misma, que determina dicha aplicación.

Decimoséptima: Tratamiento de los datos de carácter personal

En el caso de que en el marco del presente Convenio, alguna de las Partes tuviera acceso a datos personales incluidos en ficheros propiedad de la otra Parte, la Parte receptora se obliga a tratar tales datos con cumplimiento estricto de la normativa vigente en materia de



2016/679 (EB) Erregelamenduan xedatutakoa zorrotz betez, eta ezin izango ditu aplikatu edo erabili datu horiek hitzarmen hau betetzeko ez den beste ezertarako.

Alderdiek jakinarazi dute hitzarmen honetan jasotako sinatzaileen datu pertsonalak eta harremanetarako pertsonen buruzkoak nahitaezkoak direla hitzarmenaren xedea betetzeko, eta dagozkien fitxategietan sartuko direla, ezarritako negoziazio-harremana kudeatzeko eta betetzeko.

Datuak Zerga Agentziari eta gainerako administrazio publikoei laga ahal izango zaizkie, betebeharrak fiskalak betetzeko; baita finantza-erakundeei ere, kobrantzak eta ordainketak kudeatzeko. Datuak zerrenda hori garatzen den bitartean eta legezko betebeharrak betetzeko behar diren urteetan gordeko dira.

Interesdunek eskubidea dute beren datuak eskuratzeko, zuzentzeko, ezabatzeko edo eramateko, eta, kasu jakin batzuetan, haien tratamendua mugatzeko edo hari aurka egiteko, bai eta, hala badagokio, emandako baimenak baliogabetzeko ere. Horretarako, jakinarazpen bat bidali beharko dute goiburuan adierazitako helbideetara, erreferentzia hau jarrita: «Datuen babes», banean hartuta izen-abizenak, NANaren kopia, jakinarazpenetarako helbide bat eta baliatu nahi duten eskubidea.

Era berean, erreklamazioa aurkez dezakete Datuak Babesteko Espainiako Agentziaren aurrean, batez ere, beren eskubideak egikaritzean asebate ez badituzte.

Hemezortzigarrena: Gardentasun-ataria

Hitzarmen honen testua dagokion lekuetan argitaratuko da, proiektuari gardentasuna emate aldera.

Hemeretzigarrena: Desadostasunak

Hitzarmen hau betearaztean, interpretatzean edo betetzean desadostasunik badago,

protección de datos de carácter personal y lo dispuesto en Reglamento UE 2016/679, del Parlamento Europeo y del Consejo de 27 de abril de 2016, no pudiendo aplicar o utilizar dichos datos con fines distintos al cumplimiento del presente Convenio.

Las Partes informan de que los datos de carácter personal de los firmantes incluidos en el presente Convenio, así como los relativos a las personas de contacto, son de carácter obligatorio para la ejecución del fin del Convenio y se integrarán en sus respectivos ficheros con el fin de gestionar y cumplir la relación negociada establecida.

Los datos podrán ser cedidos a la Agencia Tributaria y demás administraciones públicas, para el cumplimiento de obligaciones fiscales; así como a entidades financieras para la gestión de cobros y pagos. Los datos serán conservados durante el desarrollo de dicha relación y los años necesarios para cumplir con las obligaciones legales.

Los interesados tienen derecho a acceder a sus datos, rectificarlos, suprimirlos o portarlos, limitar u oponerse a su tratamiento en determinados casos, así como revocar los consentimientos prestados en su caso, mediante la remisión de una comunicación a las direcciones indicadas en el encabezamiento, con la referencia "Protección de Datos", incluyendo su nombre, apellidos, copia de su DNI, un domicilio a efecto de notificaciones y el derecho que desea ejercitar.

Igualmente pueden reclamar ante la Agencia Española de Protección de Datos, especialmente cuando no hayan obtenido satisfacción en el ejercicio de sus derechos.

Decimoctava: Portal de transparencia

Se publicará el texto del presente convenio en los lugares que corresponda en aras a dotar de transparencia a este proyecto.

Decimonovena: Discrepancias

Para cualquier discrepancia en la ejecución,



TOLOSAKO
UDALA



2022IHTP0011

alderdiak Tolosako (Gipuzkoa) epaitegi eta auzitegien mende jartzen dira, eta berriaz uko egiten diote beren foruari.

Eta hitzarmen honen edukiarekin ados daudela adierazteko, bi aletan sinatu dute, goiburuan adierazitako lekuan eta egunean.

TOLOSAKO UDALEKO Merkataritza, Azokak eta Turismoko zinegotzia

interpretación y/o cumplimiento del presente convenio, las partes se someten a los Juzgados y Tribunales de Tolosa (Gipuzkoa), con renuncia expresa a su propio fuero.

Y en prueba de conformidad con el contenido de este Convenio, lo firman por duplicado en el lugar y fecha indicados en el encabezamiento.

HAZI FUNDAZIOKO ZUZENDARIA

Xarles Iturbe Pasabán

Nire aurrean,

Peli Manterola Arteta

IDAZKARIA

Begoña Garmendia Vazquez

ESKU32da01f9-9719-45d4-a636-83c87041c5ed



I. ERANSKINA / ANEXO I
AURREKONTUA / PRESUPUESTO

2022 azaroaren 1etik hasita

Esneki:	60.000,00 €
Babarruna:	27.000,00 €

2023 abenduaren 31era arte

Haragi:	112.000,00 €
Esneki:	60.000,00 €
Tolosa Goxua:	12.000,00 €
Babarruna:	27.000,00 €
Garagardo artisau azoka:	15.000,00 €

Lankidetzaren proiektuak:

Mikrobarazkiak:	5.000,00 €
Edariak:	5.000,00 €
Packaging:	6.000,00 €

Orokorrak:

Formazio gida orokorra (haur eta gazteak):	15.000,00 €
Formazio ekintzak (helduak):	15.000,00 €
Bertako produktuen promozioa:	6.000,00 €
Sektoreko topaketa:	15.000,00 €
Komunikazioa:	20.000,00 €

GUZTIRA (2022):	87.000,00 €
GUZTIRA (2023):	313.000,00 €
GUZTIRA (2022-2023):	400.000,00 €

